

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 2006.

**Art. 3** - Unser für die Finanzen zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Juli 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 5153

[C — 2006/00804]

**24 OKTOBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 5153

[C — 2006/00804]

**24 OCTOBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 1980 modifiant l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

**21. OKTOBER 1980 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. Februar 1980 über die Inverkehrbringung von zu kühlenden Lebensmitteln**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund des Datums des In-Kraft-Tretens des abzuändernden Erlasses;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 4. Februar 1980 über die Inverkehrbringung von zu kühlenden Lebensmitteln wird durch folgenden Text ersetzt:

«§ 1 - 1. Zu kühlende Lebensmittel dürfen nur in einem Kühlraum, dessen Temperatur 7°C nicht übersteigt, zum Verkauf ausgelegt und im Hinblick auf die Inverkehrbringung aufbewahrt werden.

2. Zu kühlende Lebensmittel dürfen im Hinblick auf die Inverkehrbringung nur befördert werden, wenn die Temperatur der Produkte in der ganzen Masse 7°C nicht übersteigt.

3. Eine Abweichung von der in den Nummern 1 und 2 vorgeschriebenen Temperatur ist erlaubt, unter der Bedingung, dass die Temperatur

a) an den ungünstigsten Stellen der in Nr. 1 erwähnten Kühlräume,

b) in den in Nr. 2 erwähnten zu kühlenden Lebensmitteln, die am ungünstigsten im Laderaum des Fahrzeugs gelagert sind,  
10°C nicht übersteigt.»**Art. 2** - In Artikel 3 § 3 Nr. 1 des vorerwähnten Erlasses wird das Wort «Einzelhändler» durch das Wort «Händler» ersetzt.**Art. 3** - Artikel 3 § 3 Nr. 2 des vorerwähnten Erlasses wird wie folgt abgeändert:

«Lebensmittel, die in einer Verpackung, die undurchlässig für Gas, Flüssigkeit und Mikroorganismen ist, einer Wärmebehandlung unterzogen worden sind und in mikrobiologischer Hinsicht bei Umgebungstemperatur länger als achtzehn Monate haltbar sind.»

**Art. 4** - Artikel 5 des vorerwähnten Erlasses wird wie folgt abgeändert:«Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des siebten Monats nach demjenigen seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Bestimmungen über Beförderung und Wandergewerbe, die am 31. Dezember 1981 in Kraft treten.»**Art. 5** - In der Anlage zum vorerwähnten Erlass werden die Nummern 8 und 11 wie folgt abgeändert:

«1. Nummer 8: Die Wörter «Butter und Margarine» werden gestrichen und durch die Wörter «Flüssige Eiprodukte, deren Zuckergehalt unter 50% liegt oder deren Kochsalzgehalt unter 15% liegt» ersetzt.

2. Nummer 11: «Lebensmittel mit einem Hinweis darauf, dass sie kühl aufzubewahren sind. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn zusätzlich zum Hinweis eine Temperatur von über 10°C angegeben ist.»

**Art. 6** - Unser Minister der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Oktober 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt

A. CALIFICE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 oktober 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 octobre 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE